

Lettre 37

Nice le 27 août 1945	Nice, August 27th, 1945
<p>My Billy darling</p> <p><i>I love you. I love you very much. Please darling come back to Nice very quick. I am very eager of you see and give you my more sweet kisses.</i></p> <p>Vous voyez Billy chéri je fais de très gros progrès en Anglais oh! lala. Mais ces progrès ne m'empêchent pas de souhaiter vous revoir très bientôt.</p> <p>Today I received your letter of 15th of August. C'est pour vous un glorieux anniversaire car ainsi que vous me le dites il y a un an vos camarades et vous débarquiez sur la côte Française ou vous veniez nous libérer.<sup>7</sup></p> <p>Croyez bien que pour nous également ce jour a une grande signification et il a été célébré sur la côte avec tout le cérémonial souhaitable.<sup>8</sup></p> <p>Demain Nice fêtera également l'anniversaire de sa libération et les fêtes qui se dérouleront associeront a la fois nos FFI et les soldats Américains dans une même reconnaissance.<sup>9</sup></p> <p>Je suis heureuse de savoir que certains de vos amis ont été décorés de la croix de guerre.<sup>10</sup></p> <p>Hier soir je suis allée avec Maman, Tantine et Tonton assister a des courses de motos et cyclistes disputées pour commémorer la libération.<sup>11</sup></p> <p>C'était superbe et cela m'a beaucoup plu.</p> <p>J'ai bien regretté que vous n'ayez pas été avec nous car je suis certaine que cela vous aurait intéressé.</p> <p>Ce soir nous allons tous les quatre au cinéma voir "la nuit fantastique" avec Fernand Gravey et Micheline Presle.</p> <p>Vous allez me trouver ennuyeuse Billy chéri mais je vais encore vous parler de votre permission.</p> <p>Quand donc viendra t-elle? Vous ne pouvez savoir combien le temps me semble long sans vous et combien je meurs d'envie de vous revoir.</p> <p>Heureusement que vos lettres m'aident à supporter votre absence. Mais les lettres si belles soient-elles ne peuvent vous remplacer. Aussi Billy chéri revenez-moi vite. Helas une permission c'est bien court</p>	<p>My Billy darling</p> <p><i>I love you. I love you very much. Please darling come back to Nice very soon. I am very eager to see you and give you more sweet kisses.</i></p> <p>As you can see darling Billy, I am making a lot of progress in English, oh la la! But this progress doesn't prevent me from wishing to see you again very soon.</p> <p>Today, I received your letter from August 15th. For you, it's a glorious anniversary because, as you told me, a year ago your friends and you disembarked on the French coast where you came to liberate us.</p> <p>Know that for us, this day, equally, is very significant and it was celebrated on the coast with all the ceremoniality imaginable-&gt; desirable.</p> <p>Tomorrow, Nice will also celebrate the anniversary of its liberation and the parties that will take place will hold both our FFIs and the American soldiers in the same recognition.</p> <p>I am happy to know that some of your friends were awarded with the Military cross.</p> <p>Yesterday night, I went with Mother, Aunt and Uncle to see the motorcycle and cycling races happening to commemorate the liberation.</p> <p>It was superb and it pleased me.</p> <p>I did regret that you were not with us since I know that it would have interested you.</p> <p>Tonight, all four of us, are going to the cinema to see "The Fantastic Night" with Fernand Gravey and Micheline Presle.</p> <p>You will find me annoying Billy darling but I will ask you again about your leave.</p> <p>When will it come? You cannot even know how long the time seems without you and how I am dying of the urge to see you again.</p> <p>Thankfully your letters help me to support-&gt; put up with during your absence. But however beautiful the letters are, they cannot replace you. Also Billy darling come back to me. Alas, a leave is very short</p>

<sup>7</sup> Disembarkment of soldiers on the coast

<sup>8</sup> Ceremonies on the coast of France

<sup>9</sup> Fêtes de libération, FFI and the American soldiers

<sup>10</sup> Décorés avec la croix de guerre

<sup>11</sup> Courses de motos et cyclistes (commémoration de la libération)

et je fremis déjà a la pensée qu'après cette permission je ne vous verrais peut-être plus. Car à quoi bon me le cacher et tenter de vous le cacher je vous aime Billy de tout mon petit coeur. Vous allez-peut-être me trouver bien audacieuse mais il fallait que je vous dise mes sentiments.

Je vous quitte Billy cheri car il est tard. Mais avant laisser moi vous redire combien je vous aime et vous donner un million de baisers.

JANY

P.S. Excusez mon écriture mais je suis sur une table qui bouge et j'ai du écrire vite.  
Meilleures amitiés de Maman.

and I shudder already at the thought that after this leave I may not see you again. Because what is the point of hiding it from myself and trying to hide it from you, I love you Billy, with all of my little heart. You may find me very **daring/enthusiastic** but I had to tell you my feelings.

I leave you Billy darling because it is late. But before, let me tell you again just how much I love you and to give you millions of kisses.

JANY

P.S. Excuse my writing but I am on a table that is moving and I had to write quickly.  
Mother sends her best wishes

## Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research